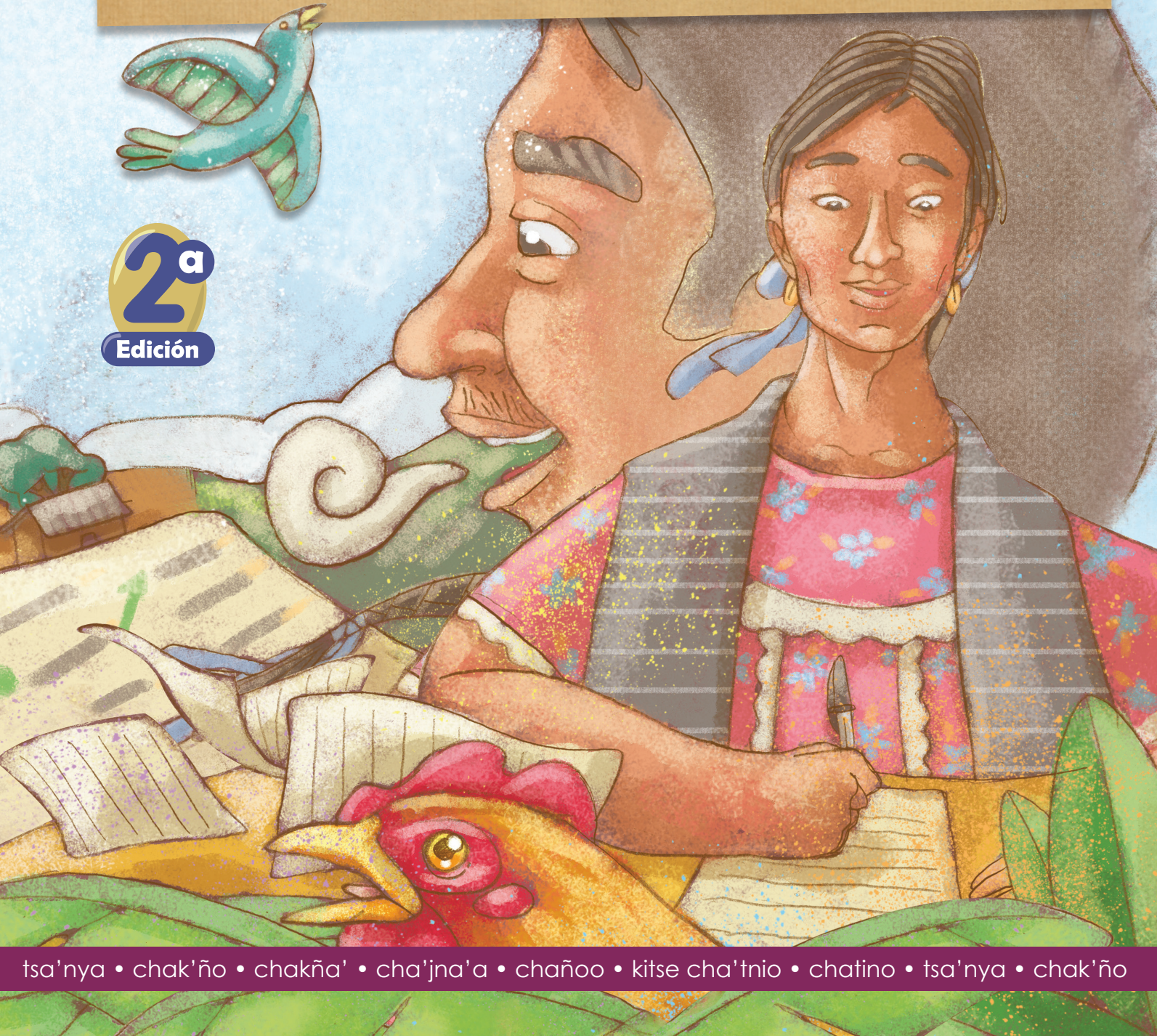


Empiezo a leer y escribir en mi lengua.
Chatino de Zenzontepec
Ndyejnä' jne stsä'ä' bi kusä'ä sitas tsa'nya



2^a
Edición





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Actualización de contenidos
Miguel Angel Recillas González
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Cyntia Berenice Ruiz García
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición. Desarrollo de contenidos: Centro de Investigación y Difusión Niate Cha'tnio, A.C., Alfonso Merino Pérez, Heraclio Juárez Martínez, Flavia Mateo Mejía, Enriqueta García Mendoza, Jesús Mendoza Cortés, Aurelio Martínez Mateo, Rafael Gamallo Pinel. Asesoría lingüística pedagógica: Departamento de Operaciones de Proyectos Especiales INEA-Oaxaca, Mario Salgado Ruelas. Colaboración: Mario Molina Cruz, Flaviano Ramírez Caballero, Leonor López Hernández, Teresita Matus, Fernando Matus Canseco, Roberto Mijangos Martínez, Gil Matus Cortés. Producción editorial: J. Alberto Rivera Sánchez. Diseño gráfico: Claudia Ramírez Ochoa. Fotografía: Luis Villaseñor Valadez. Ilustración: Francisco Javier Bautista G., María Teresa Almanza Martínez. Corrección: Eliseo Brena Becerril. Cuidado de la edición: Javier García Manzano, Julio C. Tovar Hernández, Juan Antonio Romo Arellano.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Chatino Zenzontepec. MIBES 1. Cuaderno de ejercicios. D. R. 1997 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. 2ª edición 2014.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Chatino Zenzontepec. MIBES 1. Cuaderno de ejercicios: 978-607-710-361-5

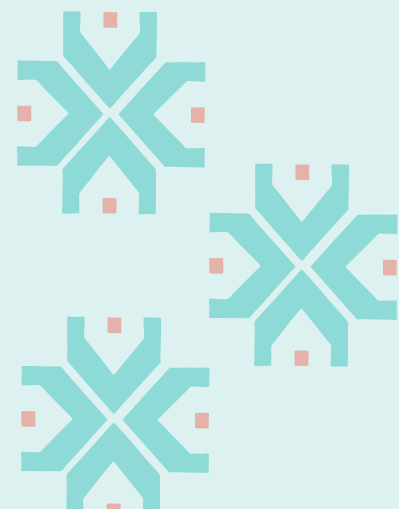
Impreso en México



Índice



Lección 1	9
Lección 2	15
Lección 3	17
Lección 4	19
Lección 5	23
Lección 6	25
Lección 7	27
Lección 8	31
Lección 9	35
Lección 10	39
Lección 11	41
Lección 12	43
Lección 13	45



Jlyani:

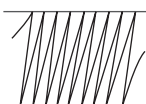
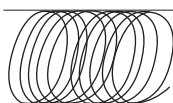
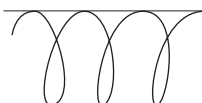
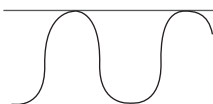
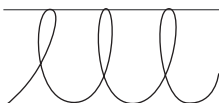
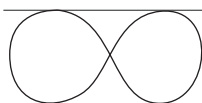
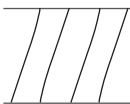
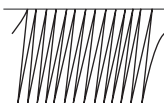
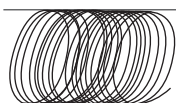
Jlyani kya'a kyeku:

Kitsë kya'a tii:



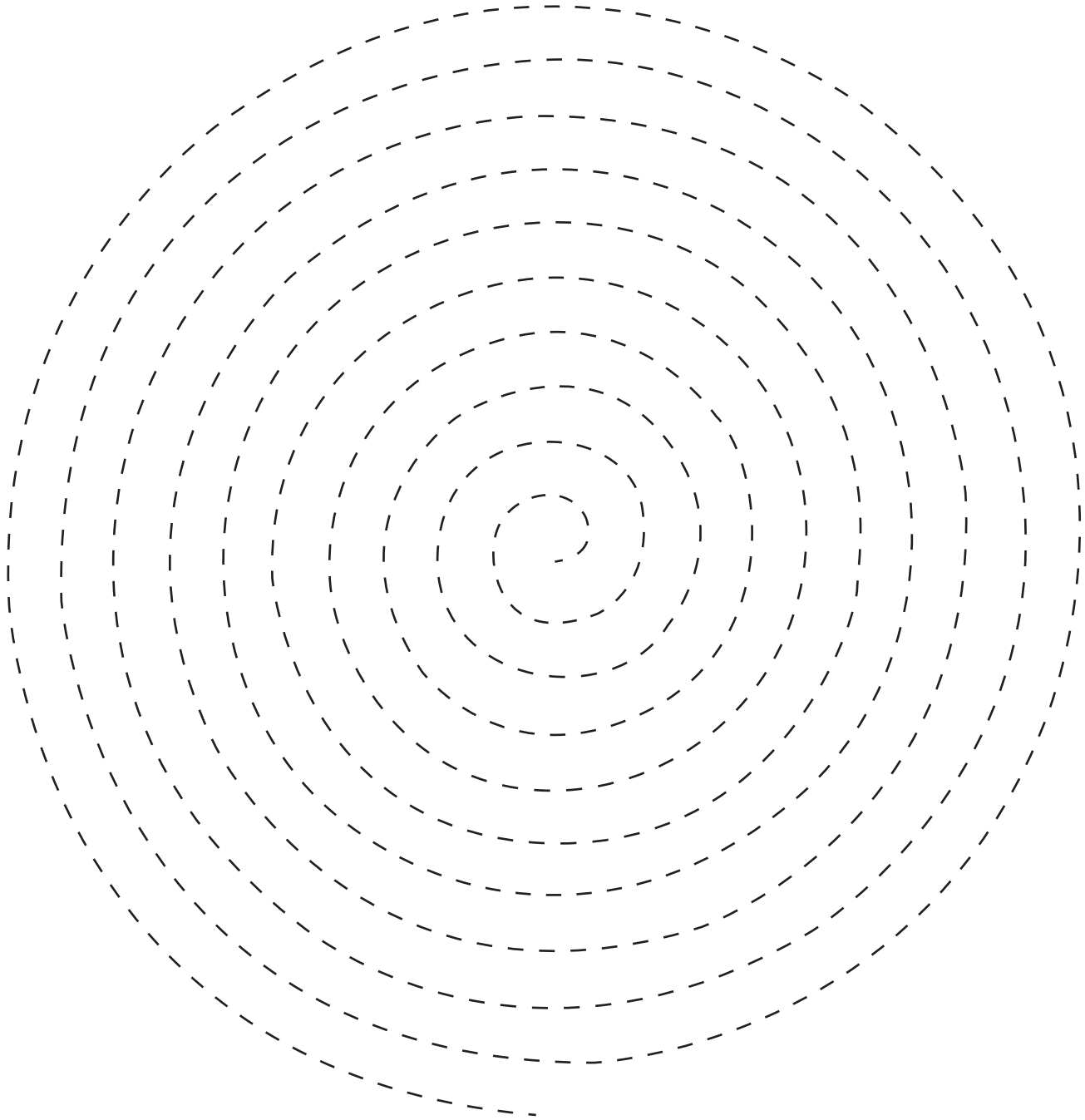
Apoya al adulto para que:

- ◆ Llene cada uno de los renglones según el ejemplo.



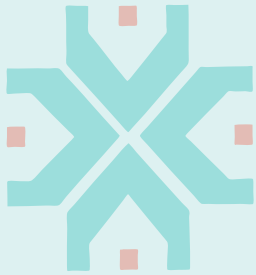
Apoya al adulto para que:

- ◆ Llene cada uno de los renglones según el ejemplo.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Siga la línea punteada hasta completar la figura.
- ◆ Pase a la página 5 del Libro del adulto.



Lección 1

a

laka

kala

kaka

keta

kuata

taka

y___k___

ts___k___

ng___t___

kaa

laa

yaa

kuaa

ndaa

naa

aa

l___

y___

n___

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique y lea las vocales *a* y *aa* en las palabras, encierre en un círculo la vocal *a* y subraye la doble *aa* como en los ejemplos; posteriormente, que escriba la vocal *a* en los renglones que se indican; lea contigo todas las palabras y diga qué significan. Al final, que observe el trazo de la vocal *a* y la copie en el renglón que se indica.
- ◆ Pase a la página 9 del Libro del adulto.

e

sete

tebe

kie

nde

kuete

mbele

tyikie

kuitye

s__t__

t__b__

mb__l

ku__t

ee

kieee

kuee

kieee

ndee

ki__

ku__

k__

nd__

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique, lea y escriba la vocal e y doble ee en las palabras, lea contigo esas palabras y platique acerca de lo que significan. Practique el trazo de la vocal e en el renglón correspondiente.
- ◆ Pase a la página 12 del Libro del adulto.

i

i tya

itsö

kichi

kiaka'

tukui

kuiji

kuitye

lati

b ty__

k__shë

toty__

ku__ty__

ii

kuii

kii

jii

pii

t__ __

n__ __

yat__ __

nd__ __

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique, lea y escriba la vocal *i* y doble *ii*, lea contigo las palabras y diga qué significan. Practique el trazo de la vocal *i* en el renglón correspondiente.
- ◆ Pase a la página 14 del Libro del adulto.

o

kolo

tojo

chojo

ngolo

ndoyu

lonu

toro

totyi

kuiñ___

t___shu'

ch___j___

k___l___

oo

koo

loo

choo

yoo

nd___

kañ___

kol___

k___

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique, lea y escriba la vocal *o*, lea contigo las palabras que tengan las letras *o* y doble *oo* y diga qué significan. Practique el trazo de la vocal *o* sobre el renglón correspondiente.
- ◆ Pase a la página 17 del Libro del adulto.

u

hunu

musu

ngunu'

selu

ketu

tukui

selu

kuañu

lon__

k__n

nd__la

s__të

uu

yuu

ndoyuu

kuu

ruu

ngus__

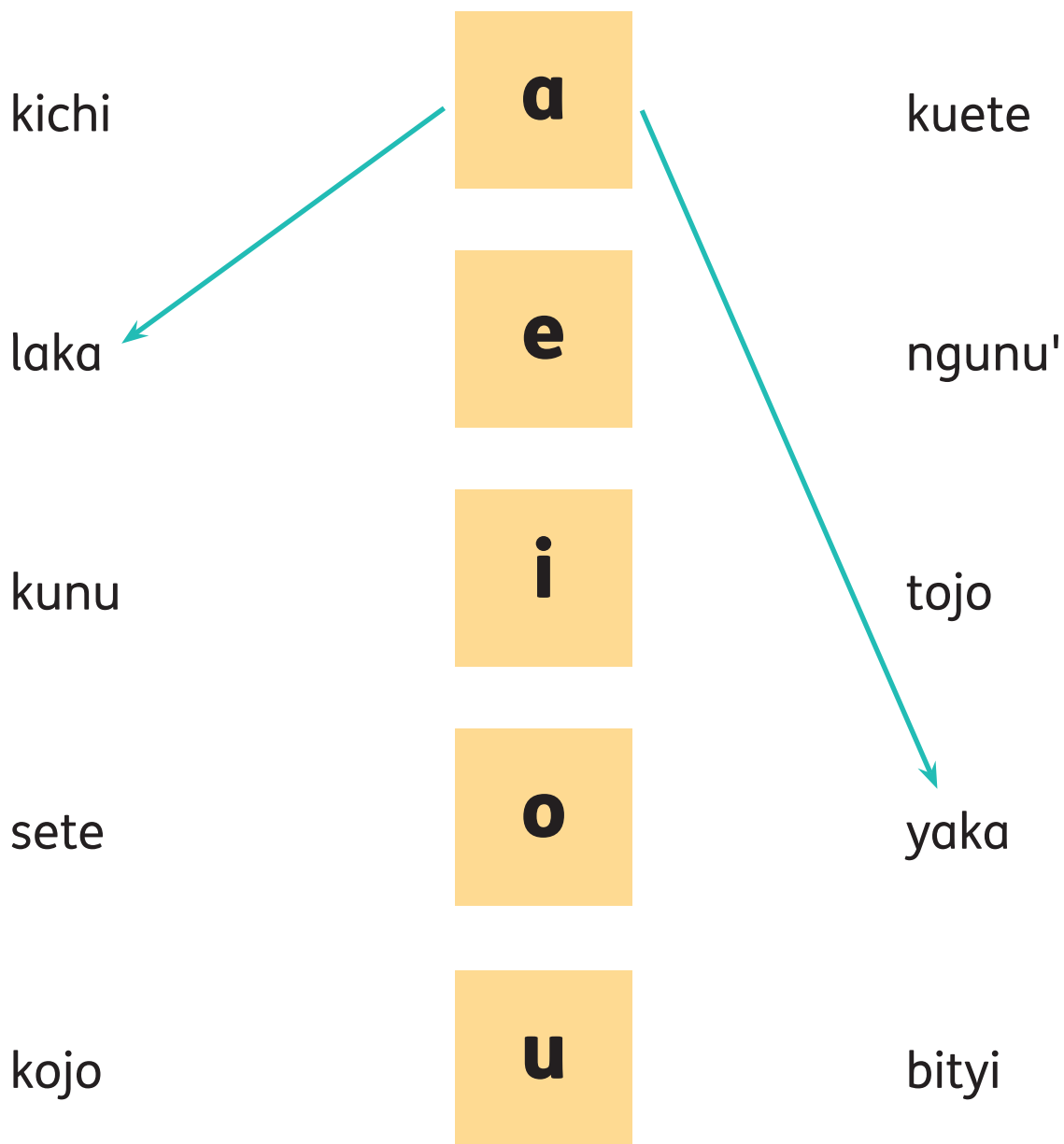
loy__

y__

k__

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique, lea y escriba la vocal *u* en donde se indica, lea contigo las palabras y platique acerca de lo que significan. Practique el trazo de la vocal *u* en el renglón correspondiente.
- ◆ Pase a la página 20 del Libro del adulto.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique y lea las vocales, lea contigo las palabras, diga qué significan, reconozca en ellas las vocales que identificó y relacione cada vocal con las palabras correspondientes, como en el ejemplo.
- ◆ Pase a la página 22 del Libro del adulto.

Lección 2

'

kusu'

ki'yu

laka'

ku'ya

ti'i

tya'a

kuee'

koo'

kuachi—

ti—

keta—

late—

Koo' kitye'.

Shii' lo'o.

Koo' kantu' kuee'.

Ku—ya late—.

Kuachi—sukua—.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique y lea las vocales que llevan el apóstrofo, y note la presencia de éste. Escriba el apóstrofo (') en las rayas que se indican. Lea contigo las palabras y las frases que llevan el apóstrofo (').
- ◆ Pase a la página 27 del Libro del adulto.

ndaa

nda'a

koo

ko'o

kuenä

kue'na

koo

koo'

na

na'a

kuee

kue'

kii

kii'

nii

ni'i

Apoya al adulto para que:

- ◆ Platique sobre la diferencia que existe en la escritura de las palabras, note la presencia del apóstrofo (') en la columna de la derecha; lea las palabras contigo, diga su significado y asocie el apóstrofo (') con el corte que se da en la voz.
- ◆ Pase a la página 29 del Libro del adulto.

Lección 3

ketä

ngää

kusa'ä

kuejë

kuëë

kué'

te'ë

kuetö

itsö

ngö

küü

työö

kuaa

tya'a

shika

kitye

kuee

kuko

tyiso

kuu

ä ë ö ü

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique y lea las vocales nasales, escriba la diéresis (¨) en las palabras que no la llevan para que note que únicamente se escribe ésta en la última vocal. Lea las palabras contigo y diga lo que significan. Copie las vocales ä, ë, ï, ö, ü en el renglón que se indica.
- ◆ Pase a la página 33 del Libro del adulto.

ndaa

ngää

nda'a

nda'ä

kuee

kuëë

kue'e

ku kuë'

ndoo

ndu'u

nda'ä

ndo

kuu

kuu

kiki'i

ji'ï

ää

ëë

öö

üü

a'ä

e'ë

o'ö

u'ü

Apoya al adulto para que:

- ◆ Observe la diferencia que existe entre las vocales, lea contigo las palabras y relacione la diéresis (¨) con las vocales. Posteriormente, que lea y copie sobre los renglones las vocales nasales que se indican.
- ◆ Pase a la página 35 del Libro del adulto.

Lección 4



kaa

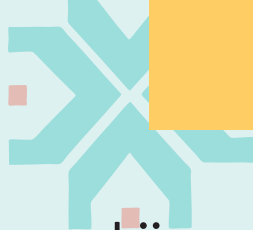
kuaa

kuää

kíee

kíee

kuëë



kíi

kíi'

kuii

koo

koo

koo'



kuu

küü

kue'

kia

kíe

kue

ku

ku

kua'

ka'

ku'

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca la letra *k* en la lectura de las palabras diciendo el significado de éstas; lea las sílabas que aparecen en la columna y junte cada sílaba de la primera columna con otra de la segunda para formar una palabra que posteriormente escribirá sobre los renglones en blanco.
- ◆ Al terminar, que lea, compare y comente las palabras que formó.
- ◆ Pase a la página 38 del Libro del adulto.

n

nana'

nane'

nana'

ni'i

kuana

na'ka

kuna'

kunu

koona

ku_____

ko'o_____

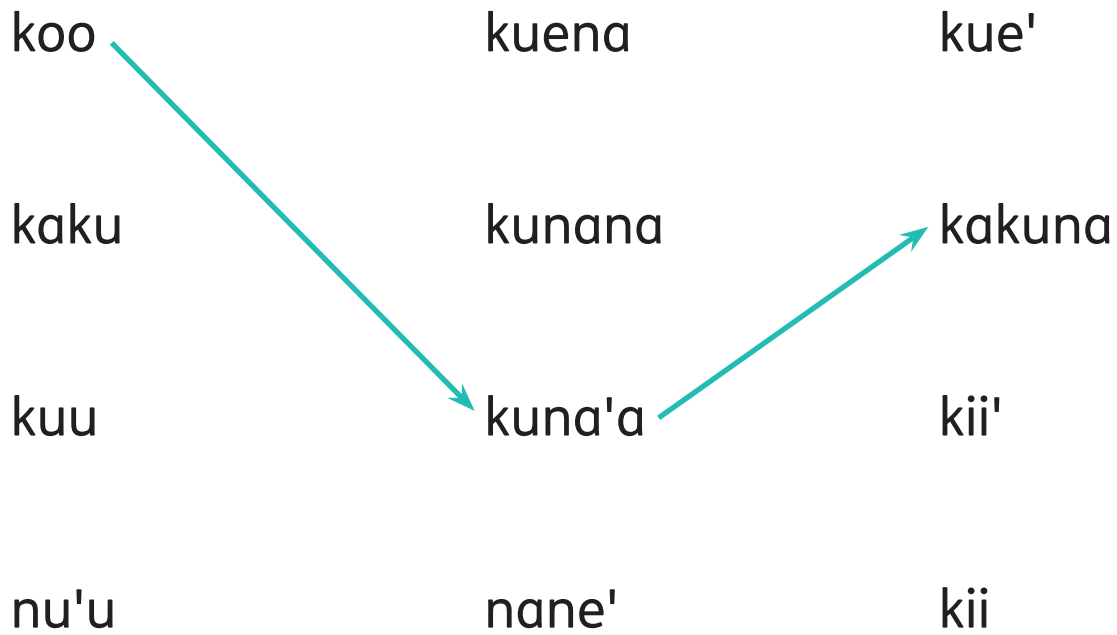
kaku kuena _____

kaku kun'a _____

kaku kue'na _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique la letra *n* en la lectura de las palabras y los enunciados. Escriba, con las palabras que leyó y formó, enunciados de dos palabras sobre los renglones en blanco, posteriormente, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 39 del Libro del adulto.





Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique, lea y platique acerca del significado de las palabras de cada columna; relacione las palabras de las tres columnas para formar un enunciado ya conocido, el cual escribirá sobre los renglones en blanco. Posteriormente, que lea y compare los enunciados que escribió.

[illegible]

100

- ◆ Escriba un dictado de tres o cuatro palabras con base en las letras conocidas, explicándole las palabras que le vas a dictar, las cuales dirás dos o tres veces con el fin de verificar que el adulto escriba. Al terminar, que lea y compare las palabras que escribió.
- ◆ Pase a la página 45 del Libro del adulto.

Lección 5

t

ta'a

taa

te'ë

ti'i

töö

tukua

keta

kuete

ti'ka

kuetö

ketu

____ ää

____ ëë

____ ii

____ unu

tukua

kati

taana

kutëë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea las palabras diciendo lo que significan e identifique la letra *t*. Después, que escriba esas letras completando palabras, lea y comente las palabras que formó.
- ◆ Complete los enunciados añadiendo una o dos palabras, lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 44 del Libro del adulto.

Tunu _____ kute'.

Kutëë kati _____ .

Na'a _____ ti'i.

Kutuena _____ ka ta'a.

_____ koo kiee.

ketö

taka

kueta'

ta'a

keta

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados incompletos y las palabras, diciendo qué significan.
- ◆ Complete los enunciados escribiendo las palabras en los renglones que se indican; al terminar, lea, compare y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 46 del Libro del adulto.

Lección 6

y

yaa

yoo

yaa'

ki'yu

yuu

ya'a

yaka

yataa

Kutukuana yaka

Kutukua ki'yu

kutukuana

Kututua ki'yu

kutukuana

kututua

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca y lea las palabras con la letra y y diga su significado; lea los enunciados incompletos y los complete escribiendo una palabra; al terminar, también lea los enunciados que escribió.
- ◆ Escriba sobre los renglones en blanco enunciados sencillos utilizando las palabras que leyó, después que lea y compare los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 50 del Libro del adulto.

ty

itya

kuitye

totyi

tya'a

tatya

kityë

tyuküü

tyu'u

ki'yu

yoo

yo'oyu

kuna'a

kutëë

yuu

keena'a

tyuküü

yuu

tukua

itya

tyakui

Ki'ü kutëë yuu.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique la combinación de letras ty en la lectura de las palabras y diga el significado de éstas; forme y escriba enunciados con las palabras que aparecen en las columnas, y lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 52 del Libro del adulto.

Lección 7

j

jata

teje'

kiji

tojo

tyijyä

jaa'

tajo'o

jii'

jü

ji'i'

ndyu'u
ndoyu
teje'

jaa'
nu'u
kujui'

tyää
kuityi
jne'

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga qué significan y encierre en un círculo la letra *j*. Lea las palabras que aparecen en los recuadros y las ordene para formar y escribir un enunciado. Terminando, lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 57 del Libro del adulto.

nd

ndakü ndujui' ndeyu'u ndujnya ndeta'ä

ndaa ndoo nda'ä ndii nde'ë

kuitye'	kuitye'	yakuya
ndetyikua	ndyana	tyakuë
kena'a	ndeta'ä	nda'ä
kuna'a	nda'ä	totyi

Kuitye' ndeta'ä tyakuë.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y diga su significado. Forme y escriba enunciados con las palabras que aparecen en columna, lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 61 del Libro del adulto.

ndy

ndyaa _____

ndye'ë _____

ndyi'ie _____

ndyoo _____

ndyu'u _____

ndyike _____

ndya'ä _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, comente su significado y escriba con ellas enunciados sencillos en los renglones correspondientes; después, lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 62 del Libro del adulto.

yaa
kuene'
ndyaa

kakuna
nda'ä
ndyika

ketä
nu'u
ndyana

ndyoo
nu'u
ndaa

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras que aparecen en el recuadro y las ordene para formar y escribir enunciados. Al terminar lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 63 del Libro del adulto.

Lección 8

l

laka

lojo'o

lonu

kala

lo'o

kela

lakua

kela'

tolaa

le'e

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y diga su significado. Escriba con ellas enunciados sencillos sobre los renglones en blanco, lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 66 del Libro del adulto.

Lati' ngataa lyo'o _____ .

Lyikui laka _____ laa lyityii.

Nane _____ kela.

Lyukui nyaa lyaa _____ .

_____ yaka lyilya yalona.

Kilyoona _____ lyaa.

ngatukuana

lyikui

lyijia

kela

lo'o

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea los enunciados incompletos y las palabras de los recuadros; complete esos enunciados con esas palabras, y lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 68 del Libro del adulto.

ng

ngää
ngula
lojo'o
ndujui

na
ngakia
ngää
kena'a

ngää
la
londa'a
kujuina

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras de los recuadros, forme y escriba enunciados con ellas. Al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 70 del Libro del adulto.

ng

ngolo _____

nga'a _____

ngää _____

ngatë _____

ngata _____

ngö _____

ngulu _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga su significado, escriba con ellas un enunciado en los renglones que se indican, los lea y comente.
- ◆ Pase a la página 73 del Libro del adulto.

Lección 9

S

satë sete se'ë kiso'na selu
sate'na sea'ka kusu' kisote'ë sate'

Kena'a _____ lyijya ngate.

Kisote'ëna _____ jaa'.

Sukua saa _____ su'ue.

Kuena _____ yautsatë.

Kisuu _____ lyisu'.

kesu

taka

kena'a

yayujuina

sukua sena

Apoya al adulto para que:

- ◆ Identifique y diga el significado de las palabras que llevan la letra s. Lea los enunciados incompletos y las palabras enmarcadas, y complete los enunciados escribiendo las palabras; al terminar, que lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 78 del Libro del adulto.

ts

tsaka
taskua'

tseyu
kitse'

tsu'na
ketsu'

tsa'tii
tyitsë

tsa'
tsää

sate'
tsuna
nkuitsä

tsaka
tsukela'
laa kitsë

tsaana
ta'a
tseja'
kitsë

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea, reconozca y comente el significado de las palabras que llevan las letras *ts*. Lea las palabras del recuadro, las ordene y escriba con ellas, un enunciado; posteriormente, que lea y comente los enunciados que formó.
- ◆ Pase a la página 80 del Libro del adulto.

ntsukua'

Apoya al adulto para que:

- ◆ Escriba enunciados referentes al maíz sobre los renglones en blanco, lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 82 del Libro del adulto.

ch

chaa
chu'
chojo'o
nchakui

kuichë
kuichi'
chano'
nchatsa'

chii
chojo
nchala'
nchaa

choo
kichä
nchata



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y diga qué significan; escriba con esas palabras enunciados en los renglones en blanco; al terminar, que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 86 del Libro del adulto.

Lección 10

sh

kishë

shia' shaa shii shëë keshu
shalo' shikö kishë toshu' kishu'u

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras identificando la letra *sh* y diga su significado. Forme y escriba con esas palabras enunciados sobre los renglones; después que lea y comente lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 91 del Libro del adulto.

kishu'u

kishë

keshu

toshu'

shia'

shikö

ngushi

kushu'u

shaa'

shikië

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, forme y escriba con ellas un enunciado en los renglones correspondientes. Al terminar que lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 94 del Libro del adulto.

Lección 11

ñ

kuañu ñajä ñujü' kañoo señaka
ñakä ñaa kuiño' tsuñaa ndañu
nduña ñukü

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras y diga qué significan reconociendo en ellas la letra ñ. Escriba con esas palabras enunciados sobre los renglones en blanco, lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 98 del Libro del adulto.

Ngasä'ä jlyanii nyajne na'alaa.



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado, comente su significado y escriba sobre los renglones en blanco el nombre y características de algunos animales que estén desapareciendo. Al terminar, que lea, compare y comente los animales que describió.
- ◆ Pase a la página 100 del Libro del adulto.

Lección 12

m

majtyi _____ bilya _____ mbee

ma'a _____ bityi _____

ngume _____ kibi _____ mbayu

majma _____ bilyu _____

ko'ma _____ kuebi _____ mbalëë

mbaa _____

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea las palabras, diga su significado, escriba otras con las letras *m*, *b* y *mb* en los renglones que se indican y escriba con ellas enunciados. Terminando, lea y comente los enunciados que escribió.
- ◆ Pase a la página 104 del Libro del adulto.

[illegible]

- ◆ Lea el enunciado, platique sobre lo que en él se menciona y lo que desearía expresar el adulto sobre su pueblo; posteriormente, que lo escriba en los renglones y cuando termine, lea y comente lo que escribió.
- ◆ Pase a la página 106 del Libro del adulto.

Lección 13

m

kurusi

ruu

pilya

fiskaa

Apoya al adulto para que:

- ◆ Reconozca, lea las palabras y escriba otras con la letra *r* en la primera columna, con *p* en la segunda y con *f* en la tercera. Escriba enunciados con esas palabras, los lea y comente.
- ◆ Pase a la página 113 del Libro del adulto.

Tatyaa nu nyatë ngutëë sa'ne ndyu'ü tane
nkiakua ti nii ja naalaa chu ndyika ndujüü jilya.

Lyakua na'a ndujüü nyate jlya ngasa'ä ji'i:



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el texto breve y el enunciado, y comente lo que en él se le pide.
- ◆ Responda por escrito, lea y comente su respuesta.
- ◆ Pase a la página 114 del Libro del adulto.

Laa ndyakä nyatë

Le ndyika kitsa nyatëji'ĩ ti'ĩ ndekuää taka ka'a
nyatë ndyika kitsa ji'ĩ shaa kitsa bi lonu ndyika
kitsa nyatë laa tsea jneü.

Takaü ndyilyaü kuityi tienta taka ka'aü
ndyilya'ü kuityi kishë laandiina, kuityi kikuë,
kuityi kue'ë kuinujlya, laka ntsëë kuene,
laka ntsutëë kueta', kena'a lashuü kuityi
kishë ndyiniijnya lonu nalaa jne ku'ya
ni'ina kuityi ndyu'u tyijiu'.

Nuja talaa tsatu'ua ndu'u koloo tyikuaa lashu'u
kuityi, nu nchkuinaua, ja ndyilya nyatë ji'ĩ shi
takana.

Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea y comente el contenido de esta lectura.

Kikui ka'a nu'u tukui kuityi kishë ntsu'u ndoo:



Apoya al adulto para que:

- ◆ Lea el enunciado, diga lo que se le pide y responda, por escrito; al terminar que lea y comente su respuesta.
- ◆ Pase a la página 119 del Libro del adulto.

En este material podrás poner en práctica la escritura de algunas letras, palabras y frases en nuestra lengua chatino de Zenzontepec.

Cuanto más pongas en práctica la escritura y la lectura, más rápido irás avanzando en tu aprendizaje.



Ndo kityi nde kaka jne tsä'ä kusä'ä letraa, laa ka'a cuenta tu'ua shitsa'na bi le' laa ka'a laa ndaarikyena lo'o shitsa'na ji'i kitsë kya'a tii.

Ti jne ndoti' kusä'ä ja chukui laa leeru jlya katsä'ä lo'o tsa' ndyika.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NDAÜÜ LUAA

tsa'nya • chak'ño • chakña' • cha'jna'a • chaño • kitse cha'tnio